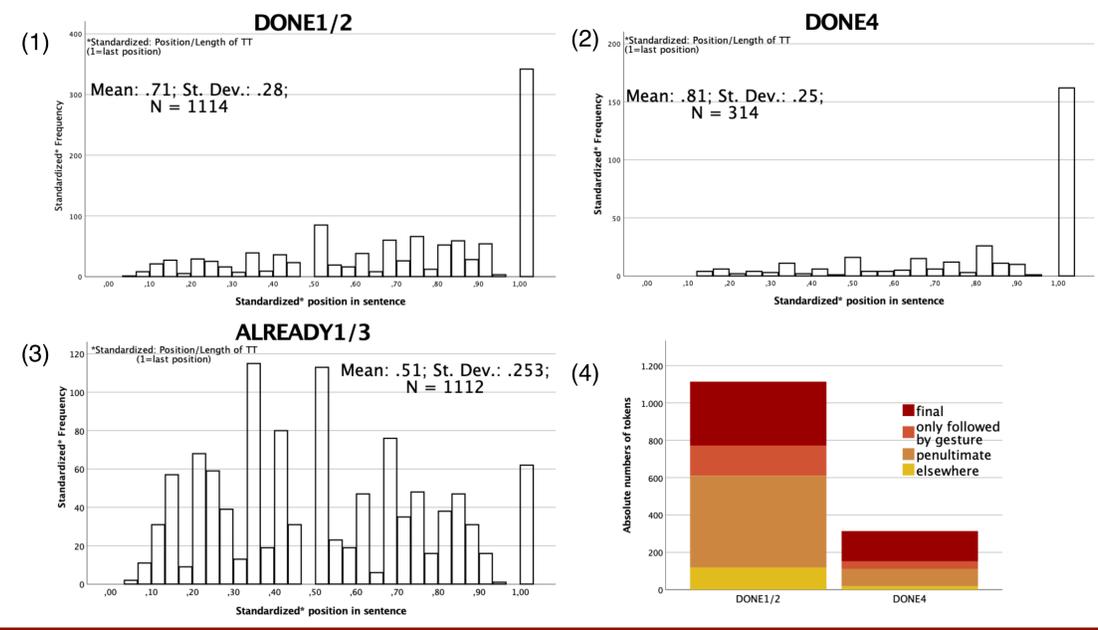


Data preparation

- Variants of DONE1/2 (DONE1A/1B/2) and DONE4 were compared.
 - DONE1/2 was contrasted with a different sense of the same manual sign, ALREADY1A/1B/3 (n=1112). The signs differ in typical mouthing: /schon/ vs. /fertig/.
 - Time-aligned German translation tags (TTs) were operationalized as provisional sentence boundaries.
 - For each TT, we determined the TT length in number of signs and the position of the target sign in the TT.
 - MLU of corresponding DGS string= 7.5 signs
- We included **2540** tokens from the Public DGS Corpus [8] in the analysis. TTs with *n* tokens of a target sign were included *n* times in the analysis.
- ✗ Not included in analysis:
- Single-sign TTs
 - TTs longer than 17 signs (> 1.5 of IQR)
 - Aborted sentences



Interim Results

- Comparing positional frequencies of DONE1/2 and DONE4 we find:
- Both signs exhibited a higher preference for TT-final position compared to all other TT positions (1 & 2). This preference appears even stronger when we include all tokens as final that were only followed by a gesture (4).
 - Both signs showed a stronger tendency to occur at the end of TTs than ALREADY1/3 (1 & 2 vs. 3).
 - DONE4 occurs significantly more often in final position than DONE1/2 ($\chi^2(1, N = 1429) = 26.3, p < .001$)

Further analysis

- Follow-up question:
Is each use of DONE equally likely to occur sentence-finally?
- 175 TTs (length: 4-10 signs) were selected at random for further analysis. We identified the following uses of DONE1/2/4:
- lexical predicate 'finish/complete an action'
 - temporal or causal conjunction/clause
 - discourse marker indicating the end of a turn, a story or part of a story
 - restrictive focus marker

Examples

- Sentence-final focus marker**
WORD KNOW YOU D-E-R DIE D-A-S NONE T-H-E **DONE4**
'They have no words like 'der', 'die', or 'das', only 'the'.
- Non-final aspect marker**
DONE1B TO-WAIT1A **DONE1B** CL:shake-someone UP-OFF
'When she was done, she waited for a while and then she shook the two of them awake.'
- Sentence-final discourse marker**
ID^VISA FIDDLE-WITH DONE1B OUT **DONE4**
'They checked all your documents and the visa, and then you were allowed to go back.' [end of story]



Discussion & Conclusion

- All DONE?**
- The multifunctional signs DONE4 and (to a lesser extent) DONE1/2 may help identify sentence boundaries in DGS.
 - Some functions of these signs are associated more strongly with sentential boundaries than others:
 - Final: Restrictive focus & discourse marking
 - Initial: Emerging temporal conjunction or temporal adverbial clause
- On TTs**
- Our analyses revealed that some TT-final or -initial tokens should be re-analysed as belonging to the following or previous DGS sentence. This confirms our initial caveat: TTs are only rough estimations of sentence-like units in DGS.

References.

[1] Bross, F. 2020. The clausal syntax of German Sign Language. Berlin: Language Science Press. [2] Crasborn, O. A. 2007. How to recognise a sentence when you see one. Sign language & Linguistics 10(2), 103-111. [3] Hansen, M. & J. Hessman. 2007. Matching propositional content and formal markers: Sentence boundaries in a DGS text. Sign Language & Linguistics 10(2), 145-175. [4] Herrmann, A. 2010. The interaction of eye blinks and other prosodic cues in German Sign Language. Sign Language & Linguistics 13(1), 3-39. [5] Herrmann, A. 2013. Modal and focus particles in sign languages. Berlin: De Gruyter Mouton. [6] Hodge, G. 2014. Patterns from a signed language corpus: Sentence-like units in Auslan. PhD thesis, Macquarie University. [7] Johnston, T. & A. Schembri. 2007. Australian Sign Language (Auslan): An introduction to sign language linguistics. CUP. [8] Konrad, R. et al. 2020. MEINE DGS-annotiert. Öffentliches Korpus der Deutschen Gebärdensprache, 3. Release [Dataset]. Universität Hamburg. <https://doi.org/10.25592/dgs.corpus-3.0> [9] Loos, C. 2018. Detecting sentences and their dependencies in signed utterances: A syntactico-semantic approach. Glossa 3(1). [10] Pfau, R. 2016. A featural approach to sign language negation. Negation and polarity: Experimental perspectives, 45-74. [11] Pfau, R., Salzmann, M. & M. Steinbach. 2018. The syntax of sign language agreement: Common ingredients, but unusual recipe. Glossa 3(1). [12] Tang, G. & P. Lau. 2012. Coordination and subordination. Sign Language: An International Handbook, 340-365. [13] Wiltchko, M. to appear. The Grammar of Interactional Language. CUP.

This publication has been produced in the context of the joint research funding of the German Federal Government and Federal States in the Academies' Programme, with funding from the Federal Ministry of Education and Research and the Free and Hanseatic City of Hamburg. The Academies' Programme is coordinated by the Union of the German Academies of Sciences and Humanities.



Poster presented by Elena Jahn, Gabriele Langer, Cornelia Loos
Poster presented at 9th 'Formal and Experimental Advances in Sign Language Theory' (FEAST) conference, June 1-4 2021, Hong Kong: Online.